

Título 2. Del nacimiento y de la extinción de la personalidad civil

第2章：民事人格の発生と消滅

Capítulo 1. De las personas naturales

第1節：自然人

Artículo 29. El nacimiento determina la personalidad; pero el concebido se tiene por nacido para todos los efectos que le sean favorables, siempre que nazca con las condiciones que expresa el Artículo siguiente.

第29条 出生は人格を確定する；しかし、胎児は、次条が規定する状態で出生することを条件として、胎児に有利な全効果について生まれたものとみなす。

Artículo 30. La personalidad se adquiere en el momento del nacimiento con vida, una vez producido el entero desprendimiento del seno materno.

第30条 人格は、子宮から完全に離れて、生きて出生した瞬間に獲得される。

(本条の最終改訂 2011年)

Artículo 31. La prioridad del nacimiento, en el caso de partos dobles, da al primer nacido los derechos que la ley reconozca al primogénito.

第31条 双子の場合、出生の先行は、法律が長子に認める権利を最初に生まれた者に与える。

Artículo 32. La personalidad civil se extingue por la muerte de las personas.

第32条 民事人格は人の死によって消滅する。

(本条の最終改訂 1983年)

Artículo 33. Si se duda, entre dos o más personas llamadas a sucederse, quién de ellas ha muerto primero, el que sostenga la muerte anterior de una o de otra, debe probarla; a falta de prueba, se presumen muertas al mismo tiempo y no tiene lugar la transmisión de derechos de uno a otro.

第33条 二人またはそれ以上の者に相続が発生し、誰が最初に死亡したか疑いがある場合は、一方または他方の前死を主張する者はそれを証明しなければならない。証拠がない場合は、同時に死亡したものと推定され、互いに権利の移転を生じさせない。

Artículo 34. Respecto a la presunción de muerte del ausente y sus efectos se estará a lo dispuesto en el título 8 de este libro.

第34条 不在者の死亡の推定およびその効果については本編第8章の規定による。

Capítulo 2. De las personas jurídicas

第2節：法人

Artículo 35. Son personas jurídicas:

1.º Las corporaciones, asociaciones y fundaciones de interés público reconocidas por la ley.

Su personalidad empieza desde el instante mismo en que, con arreglo a derecho, hubiesen quedado válidamente constituidas.

2.º Las asociaciones de interés particular, sean civiles, mercantiles o industriales, a las que la ley conceda personalidad propia, independiente de la de cada uno de los asociados.

第35条 (次の者は) 法人である：

① 法律で認められた会社、組合および公益財団。

その人格は、法の規定に従って適法に設立された時から開始する。

② (その構成) 組合員各自の人格に独立して法律が独自の人格を譲許する民事的、商事または工業的な特定目的の組合。

Artículo 36. Las asociaciones a que se refiere el número 2.º del Artículo anterior se regirán por las disposiciones relativas al contrato de sociedad, según la naturaleza de éste.

第36条 前条②の組合は、組合契約に関する規定(*注：第4編第8章)に、その契約の性質に応じて、従う。

Artículo 37. La capacidad civil de las corporaciones se regulará por las leyes que las hayan creado o reconocido; la de las asociaciones por sus estatutos, y las de las fundaciones por las reglas de su institución, debidamente aprobadas por disposición administrativa, cuando este requisito fuere necesario.

第37条 会社の民事的能力は、それを設立したまたは認めた法律に従う。組合の民事的能力はその定款に従い、財団のそれは、行政的措置(これが必要なとき)により適法に承認されたその組織の規則に従う。

Artículo 38. Las personas jurídicas pueden adquirir y poseer bienes de todas clases, así como contraer obligaciones y ejercitar acciones civiles o criminales, conforme a las leyes y reglas de su constitución.

La Iglesia se regirá en este punto por lo concordado entre ambas potestades, y los establecimientos de instrucción y beneficencia por lo que dispongan las leyes especiales.

第38条 法人は、その設立の法律と規則に従って、あらゆる種類の財物を取得・所有でき、同様に、債権・債務を契約でき、また、民事または刑事訴権を行使できる。

教会は、この点について両方の権力間で調和されたものに従い、また、教育・慈善施設は特別法の規定に従う。

Artículo 39. Si por haber expirado el plazo durante el cual funcionaban legalmente o por haber realizado el fin para el cual se constituyeron, o por ser ya imposible aplicar a éste la actividad y los medios de que disponían, dejasen de funcionar las corporaciones, asociaciones y fundaciones, se dará a sus bienes la aplicación que las leyes, o los estatutos, o las cláusulas fundacionales, les hubiesen en esta previsión asignado. Si nada se hubiere establecido previamente, se aplicarán esos bienes a la realización de fines análogos, en interés de la región, provincia o municipio que principalmente debieran recoger los beneficios de las instituciones extinguidas.

第 39 条 適法に活動する期間が満了したことにより、設立目的が達成されたことにより、または、利用できていた活動・手段を設立目的に適用することが不可能になったことにより、会社、組合および財団が機能を停止した場合は、それらの（所有）財物には法律、定款または財団約款が予め指定した手続きがなされる。事前に指定されていない場合は、それらの財物は、消滅した組織の恩恵を主として受けるべき地域、県または市（町、村）の利益に同様な目的の実現に当てられる。